

ნასყიდობის ხელშეკრულება №.

Purchase Agreement №.

თარიღი/Date: 2023 / 2023

Parties of the Agreement:

GWP: შპს ჯორჯიან უოთერ ენდ ფაუერი/Georgian Water and Power LLC

საიდენტიფიკაციო ნომერი/Identification Number: 203826002

უფლებამოსილი წარმომადგენელი/Authorized Representative: ხოსე მიგელ სანტოს გონზალეს/ José Miguel Santos González

თანამდებობა/Title: გენერალური დირექტორი/General Director

„კომპანია/The Company:

საიდენტიფიკაციო ნომერი/Identification Number:

უფლებამოსილი წარმომადგენელი/Authorized Representative

თანამდებობა/Title:

Commented [KS1]: ეს არის, დრაფტი, ერთი ვარიანტი იმისა თუ როგორ შეიძლება ხელშეკრულების ფორმულირება. თუ კონკრეტულ კონტრაქტორთან არსებობს სპეციალური პირობა მოსაწოდებელი საქონლის ან/მომსახურების ხასიათიდან გამომდინარე, საჭიროა აღნიშნულის დამატებითი მითითება. ამასთან თუ გსურთ გამოიყენოთ ეს ვარიანტი ისარგებლოთ შემდეგი კომბინაციით:

Commented [KS2R1]: •გთხოვთ დააკოპიროთ ტექსტი ახალ ვორდის ფაილში კლავიატურაზე შემდეგი კომბინაციის გამოყენებით ctrl+A (მთლიანი ტექსტის მონიშვნა)
•შემდეგ ტექსტი რომ მონიშნება გამოიყენოთ კლავიატურაზე შემდეგი კომბინაცია ctrl+C (კოპირება)
•შემდეგ ახალ ვორდის ფაილში გამოიყენოთ კლავიატურაზე შემდეგი კომბინაცია ctrl+V (ტექსტის ჩასმა).
ამის შემდეგ შეგეძლებათ ტექსტში ნებისმიერი ცვლილების შეტანა.

ხელშეკრულების ძირითადი პირობები	Main Terms and Conditions
<p>1. „ხელშეკრულების“ საგანი</p> <p>1.1 წინამდებარე ხელშეკრულების (შემდგომში „ხელშეკრულება“) საფუძველზე და მისი პირობების შესაბამისად, GWP უკვეთავს, ხოლო „კომპანია“ იღებს ვალდებულებას მიაწოდოს GWP-ს „ხელშეკრულების“ დანართი N_____ განსაზღვრული საქონელი (შემდგომში „საქონელი“).</p> <p>2. „საქონლის“ მიწოდება</p> <p>2.1 „კომპანია“ ვალდებულია, რომ „საქონლის“ მიწოდება განახორციელოს _____დან _____დღის ვადაში, მისამართზე: _____.</p> <p>2.2 მიწოდებული „საქონელი“ სრულად უნდა შეესაბამებოდეს დანართი N_____ით განსაზღვრულ მახასიათებლებს.</p> <p>2.3 „საქონელი“ ჩაითვლება მიწოდებულად მხოლოდ მას შემდეგ, რაც ის მიწოდებული იქნება შეთანხმებულ მისამართზე და „მხარეთა“ შორის გაფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი ან/და დადასტურებული იქნება სასაქონლო ზედნადები. მხოლოდ აღნიშნული გარემოებების დადგომის შემდეგ გადადის GWP-ზე „საქონლის“</p>	<p>1 Scope of the “Agreement”</p> <p>1.1 On the basis of this “Agreement” (hereinafter the “Agreement”) „GWP” orders and “Company” is obligated to deliver to GWP goods indicated in the Annex N_____ of this “Agreement” (hereinafter “Goods”)</p> <p>2 Delivery of Goods</p> <p>2.1 The “Goods” shall be delivered by the “Company” to the following address: _____, _____ days within _____ from _____.</p> <p>2.2 The delivered “Goods” must fully comply with the specifications indicated in Annex N_____.</p> <p>2.3 The “Goods” shall be considered delivered only after they have been delivered to the agreed address and the acceptance act has been signed between the “Parties” and/or the bill of lading has been confirmed. The risk of accidental damage and/or destruction of the “Goods” is transferred to the “GWP” only after the above-mentioned has been fulfilled.</p>

<p>შემთხვევითი დაზიანების ან/და დაღუპვის რისკი.</p>	
<p>3. „ნასყიდობის ფასი“ და ანგარიშსწორების პირობები</p> <p>3.1. წინამდებარე „ხელშეკრულების“ ნასყიდობის ფასი შეადგენს _____ და განისაზღვრება დანართი N _____ -ის შესაბამისად (შემდგომში „ნასყიდობის ფასი“).</p> <p>3.2. „საქონლის“ „ნასყიდობის ფასი“ შეიცავს „კომპანიის“ ყველა ხარჯს და გადასახადს, დღგ-ს და ტრანსპორტირების ხარჯს ასევე ყველა ხარჯს, რომლის გაწევა აუცილებელია "ხელშეკრულებით" გათვალისწინებული ვალდებულებების შესასრულებლად, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ღირებულებას.</p> <p>3.3. მხარეთა შორის ნებისმიერი ანგარიშსწორება წარმოებს უნაღდო ანგარიშსწორების წესით ეროვნულ ვალუტაში ლარში, გადახდის დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ოფიციალური გაცვლითი კურსის შესაბამისად.</p> <p>3.4. GWP ვალდებულია განახორციელოს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული „ნასყიდობის ფასის“ ანაზღაურება საქონლის მიწოდებიდან და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან ან/და სასაქონლო ზედნადების დადასტურებიდან არაუგვიანეს _____ დღის ვადაში „კომპანიის“ შემდეგ საბანკო ანგარიშზე თანხის გადარიცხვის გზით: ბანკი: ბანკის კოდი: ა/ნ</p>	<p>3 „Purchase Price“ and Terms of the Payment</p> <p>3.1 The “Purchase Price” of this "Agreement" is _____ and is defined in accordance with Annex _____ (hereinafter “Purchase Price”)</p> <p>3.2 The "Purchase Price" of the "Goods" includes all expenses of the "Company" taxes VAT and transportation costs, as well as all expenses necessary to fulfill the obligations under the "Agreement", if any,</p> <p>3.3. Any payment between the “Parties” shall be made in cashless manner in national currency GEL, according to the official exchange rate established by the National Bank of Georgia on the day of payment.</p> <p>3.4 GWP shall pay the "Purchase Price" provided for in this "Agreement" within _____ days from the date of delivery of the goods and signing of the corresponding acceptance act and/or confirmation of the consignment note by transferring the appropriate funds to the following bank account of the "Company":</p> <p>Bank: Bank Code: B/A</p>
<p>4. საგარანტიო პირობები</p> <p>4.1 მიწოდებული „საქონლის“ ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს კონკრეტული „საქონლისათვის“ დადგენილ მოთხოვნებსა და სტანდარტებს, „მხარეთა“ მიერ შეთანხმებულ ხარისხობრივ და ტექნიკურ მახასიათებლებს და შესაძლებელი უნდა იყოს მისი გამოყენება იმ მიზნისთვის, რისთვისაც განხორციელდა მისი შესყიდვა.</p>	<p>4 Warranty terms</p> <p>4.1 The quality of the delivered "Goods" must comply with the requirements and standards established for the specific "Goods", qualitative and technical characteristics agreed by the "Parties", and it must be possible to use it for the purpose for which it was purchased.</p>

<p>4.2 წინამდებარე „ხელშეკრულების“ საფუძველზე შესყიდული „საქონლის“ საგარანტიო ვადა შეადგენს _____ თვეს „საქონლის“ მიწოდებისა და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების ან/და სასაქონლო ზედნადების დადასტურების თარიღიდან.</p> <p>4.3 იმ შემთხვევაში, თუ საგარანტიო ვადის განმავლობაში „საქონელს“ აღმოაჩნდება რაიმე ხარვეზი, „კომპანია“ ვალდებულია „GWP“-ისგან შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან გონივრულ ვადაში გამოასწოროს ყველა ასეთი ხარვეზი, ხოლო თუ ასეთი ხარვეზის გამოსწორება შეუძლებელია ან საჭიროებს არაგონივრულად დიდ დროს, მაშინ შეცვალოს „საქონელი“ ახალი, უხარვეზო „საქონელით“. „კომპანია“ ვალდებულია გაიღოს ასეთ შეკეთებასთან ან/და შეცვლასთან დაკავშირებული ყველა თანმდევი ხარჯი.</p> <p>4.4 იმ შემთხვევაში, თუ „კომპანია“ დააყოვნებს „საქონლის“ შეკეთებას ან/და შეცვლას, „GWP“ უფლებამოსილია თვითონ უზრუნველყოს ხარვეზის გამოსწორება, ხოლო აღნიშნულთან დაკავშირებული ხარჯების გადახდა, ასევე შეკეთების დაყოვნებით მიყენებული ზიანი (ზარალი), ასეთის არსებობის შემთხვევაში, მოსთხოვოს „კომპანიას“ ან/და დაქვითოს მისთვის გადასახდელი ნებისმიერი სხვა მიმდინარე თუ მომავალში წარმოშობილი გადასახდელებიდან.</p>	<p>4.2 The warranty period of the "Goods" purchased on the basis of this "Agreement" is _____ months from the date of delivery of the "Goods" and the signing of the corresponding acceptance act and/or confirmation of the consignment note.</p> <p>4.3 In the event that any defect in the "Goods" is found during the warranty period, the "Company" shall within a reasonable time after receiving the appropriate notification from "GWP" remedy all such defects, and if such defects cannot be remedied or it requires an unreasonably long time, replace the "Goods" with new, faultless "Goods". The "Company" shall bear all costs associated with such repair and/or replacement.</p> <p>4.4 In the event that the "Company" delays the repair and/or replacement of the "Goods", "GWP" is authorized to ensure the correction of the defects itself, and to demand the payment of the costs related to such correction, as well as the damages (losses) caused by the delay of repair and/or replacement, if any, from the "Company" and/or deduct such costs and/or losses from any other current or future payments due to the "Company".</p>
<p>5. „ხელშეკრულების“ დანართები</p> <p>5.1 წინამდებარე „ხელშეკრულებას“ გააჩნია ქვემოთ ჩამოთვლილი დანართები და თითოეული მათგანი წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს და მოქმედებს „ხელშეკრულების“ მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში:</p> <p>დანართი N1 – „ხელშეკრულების“ ზოგადი პირობები</p> <p>დანართი N2 - ეთიკის და ქცევის კოდექსი.</p> <p>ანტიკორუფციული პოლიტიკა. გაეროს გლობალური შეთანხმება.</p> <p>დანართი N3 –</p>	<p>5 Annexes of the “Agreement”</p> <p>5.1 This „Agreement“ has the following Annexes and each of them constitutes an integral part of the „Agreement“ and is valid for entire validity period of the “Agreement”</p> <p>Annex N1 - GWP General Terms and Conditions</p> <p>AnnexN2-GWP Supplier ABC Clause_CEC_UNGlobal Compact</p> <p>Annex N3 –</p>

<p>წინამდებარე „ხელშეკრულება“ შედგენილია ქართულ ენაზე და ახლავს თარგმანი ინგლისურ ენაზე. ამ „ხელშეკრულების“ ქართულ ტექსტსა და ინგლისურ თარგმანს შორის ნებისმიერი, შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ტექსტს.</p> <p>წინამდებარე „ხელშეკრულების ძირითადი პირობები“ გაფორმებულია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად, რომელთაგან ერთი ინახება „GWP“-სთან, ხოლო მეორე - „კომპანიასთან“.</p>	<p>This “Agreement” is executed in Georgian language and is accompanied by its translation in English. In case of any discrepancies between the Georgian text and the English translation of this “Agreement” the Georgian text shall prevail.</p> <p>This "Main Terms and Conditions" is executed in two copies of equal legal force, one of which is kept with "GWP" and the other with "Company".</p>
<p>GWP შპს ჯორჯიან უოთერ ენდ ფაუერი</p> <hr/> <p>ხოხე მიგელ სანტოს გონზალეს გენერალური დირექტორი</p> <p>„კომპანია“</p> <hr/>	<p>GWP Georgian Water and Power LLC</p> <hr/> <p>José Miguel Santos González General Director</p> <p>The Company</p> <hr/>

ნასყიდობის ხელშეკრულება №. _____

Purchase Agreement №. _____

დანართი N 3/Annex N3

GWP შპს ჯორჯიან უოთერ ენდ ფაუერი Georgian Water and Power LLC _____ ხოხე მიგელ სანტოს გონზალეს/ José Miguel Santos González გენერალური დირექტორი/General Director	„კომპანია“/ The Company _____
--	---



[Translation]

1. ტერმინთა განმარტება	1 Definition of terms
1.1 GWP - შპს „ჯორჯიან უოთერ ენდ ფაუერ“, საიდენტიფიკაციო ნომერი 203826002;	1.1 GWP – Georgian Water and power LLC, identification number 203826002;
1.2 „კომპანია“ – „ხელშეკრულებაში“ ან ხელშეკრულების ძირითად პირობებში მოცემული პირი;	1.2 “Company” – a person defined under the “Agreement” or the main terms of the “Agreement”
1.3 „მხარეები“ - „კომპანია“ და „GWP“ ერთობლივად;	1.3 “Parties” – The “Company” and GWP together;
1.4 „მხარე“ - „კომპანია“ და „GWP“ ცალ-ცალკე;	1.4 “Party” – The “Company” and GWP separately;
1.5 „ხელშეკრულების ძირითადი პირობები“ – „მხარეთა“ შორის წერილობით გაფორმებული ხელშეკრულება, რომელიც განსაზღვრულია ხელშეკრულების საგანი, ნასყიდობის ფასი, მიწოდების ვადა და პირობები, საგარატო პერიოდი და პირობები და ნებისმიერი სხვა პირობა, რომელიც შესაძლოა აზუსტებდეს ავსებდეს ან ცვლიდეს წინამდებარე „ხელშეკრულების ზოგადი პირობების“ დებულებას;	1.5 “Main Terms and Conditions” – a written agreement between the “Parties” defining the scope of the agreement, the purchase price, delivery terms and conditions, warranty terms and conditions, and any other terms and conditions which may clarify, accomplish or change this “General Terms and Conditions”;
1.6 „ხელშეკრულების ზოგადი პირობები“ – წინამდებარე ხელშეკრულების ზოგადი პირობები;	1.6 “General Terms and Conditions” – this General Terms and Conditions;
1.7 „ხელშეკრულება“ – „მხარეთა“ შორის „ხელშეკრულების“ საგანთან დაკავშირებით წერილობითი ფორმით (მათ შორის ინვოისის საფუძველზე) დადებული ნებისმიერი წერილობითი შეთანხმება;	1.7 “Agreement” – any written arrangement signed between the Parties with regard to the scope of the Agreement (including an invoice) together with its annexes, addendums, amendments, etc;
1.8 „საქონელი“ – „ხელშეკრულებით“ ან „ხელშეკრულების ძირითად პირობებში“ მოცემული საქონელი;	1.8 “Good(s)” – Goods as described in the Agreement or at the Main Terms and Conditions of the Agreement and/or any other Goods which are necessary to be delivered to GWP for rendering a quality Services;
1.9 „მომსახურება“ – „ხელშეკრულებით“ ან „ხელშეკრულების ძირითადი პირობებით“ გათვალისწინებული მომსახურება რომელიც „კომპანიის“ მიერ მოწოდებული „საქონლის“ თანმდევი ან/და დაკავშირებული მომსახურებაა;	1.9 “Service(s)” – Services as described in the Agreement or at the Main Terms and Conditions and/or any other Services which are necessary to be rendered together with the delivery of the Goods ;
1.10 „ნასყიდობის ფასი“ – „ხელშეკრულებით“ ან „ხელშეკრულების ძირითადი პირობებით“ გათვალისწინებული ან/და „მომსახურების“ მიწოდების სანაცვლოდ „მხარეთა“ შორის ნებისმიერი სხვა ფორმით შეთანხმებული ანაზღაურება;	1.10 “Purchase Price” – a consideration agreed between the Parties by the Agreement or any other written form as a full and complete compensation for the Services and/or the Goods;
1.11 „საშემსრულებლო დოკუმენტები“ - ნებისმიერი დოკუმენტი ან/დოკუმენტები, რომელიც მოთხოვნილია GWP-ის მიერ „მომსახურების“ ან/და	1.11 “Fulfillment documentation” - any and all document/s which are requested by GWP to confirm the delivery of Goods and/or



ნასყიდობის ხელშეკრულება/Purchase Agreement
ხელშეკრულების ზოგადი პირობები/
General Terms and Conditions
დანართი N1/Annex 1

<p>საქონლის მიწოდების დასადასტურებლად ან/და ანგარიშსწორებისთვის;</p> <p>1.12 „სამუშაო დღე“ - ნებისმიერი დღე ორშაბათიდან-პარასკევის ჩათვლით, გარდა საქართველოს შრომის კოდექსით გათვალისწინებული უქმე დღეებისა;</p> <p>1.13 „აკრძალული საქმიანობა“ - რუსეთის ფედერაციაში არსებული ფიზიკური ან/და იურიდიული პირისთვის საქონლის ან/და ტექნოლოგიის გაყიდვა, მიწოდება, გადაცემა ან/და ექსპორტი, ტექნიკური, საინვესტიციო, საბროკერო, ფინანსური ან სხვა სახის მომსახურების მიწოდება და სხვა სახის საქმიანობა, რომელმაც შესაძლოა პირდაპირ ან არაპირდაპირ ხელი შეუწყოს რუსეთის ფედერაციის სამხედრო ან/და ტექნოლოგიურ გაუმჯობესებას, მისი თავდაცვის ან/და უშიშროების სექტორის განვითარებას.</p>	<p>Services and which are necessary for the payment of the Purchase Price;</p> <p>1.12 “Working Day” – any day from Monday to Friday (inclusive), excluding public holidays defined in the Labor Code of Georgia;</p> <p>1.13 “Prohibited Activities” – Any sale, supply, transfer and export of goods or technology and/or provision of technical, brokerage, investment services, financial assistance, financing or other services to any natural or legal person, entity or body in Russia, or for use in Russia, which might directly or indirectly contribute to Russia’s military and technological enhancement or the development of its defense and security sector.</p>
<p>2. ხელშეკრულების ზოგადი პირობები</p> <p>2.1 „ხელშეკრულების ზოგადი პირობების დებულებებსა“ და „ხელშეკრულების ძირითადი პირობების“ დებულებებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება „ხელშეკრულების ძირითად პირობებს“.</p> <p>2.2 „ხელშეკრულების ზოგადი პირობებში“, „ხელშეკრულების ძირითად პირობებში“ ან „ხელშეკრულების“ ნებისმიერ სხვა დანართში ან/და დამატებაში მოცემული პირობები თანაბრად ვრცელდება როგორც „საქონლის“, ასევე „მომსახურების“ მიწოდებაზე, კონტექსტის გათვალისწინებით, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა შესაბამისი მითითება.</p>	<p>2 General Terms of the Agreement</p> <p>2.1 In case of the controversy between the General terms and Conditions and Main Terms and Conditions, the terms of Main Terms and Conditions shall prevail.</p> <p>2.2 The terms of the General Terms and Conditions, Main Terms and Condition and the terms of any other annexes or addendums of the Agreement shall be applied to the Goods and Services accordingly, irrespective whether the term clearly refers to such Goods and/or Services or not.</p>
<p>3. ხელშეკრულების საგანი</p> <p>3.1 ხელშეკრულების საგანის აღწერა მოცემულია ხელშეკრულების ძირითად პირობებში.</p>	<p>3 Scope of the Agreement</p> <p>3.1 Scope of the agreement is defined in the Main Terms and Conditions.</p>
<p>4. მომსახურების გაწევა/საქონლის მიწოდება</p> <p>4.1 იმ შემთხვევაში, თუ „ხელშეკრულების ძირითად პირობებში“ არ არის ეს განსაზღვრული სხვაგვარად, კონკრეტული „მომსახურების“/„საქონლის“ მიღების მოთხოვნას GWP „კომპანიას“ უგზავნის წერილობითი ფორმით, მათ შორის ელექტრონული ფორმით (შემდგომში „დავალება“).</p> <p>4.2 „კომპანია“ ვალდებულია, რომ „მომსახურება“ გაწიოს/„საქონელი“ მიაწოდოს „დავალებაში“ მითითებულ ადგილას და ვადაში.</p> <p>4.3 იმ შემთხვევაში, თუ „მომსახურების“ გაწევის დროს აღმოჩნდება, რომ „კომპანიას“ არ შეუძლია კონკრეტული „დავალების“ შეთანხმებულ ვადაში შესრულება, მაშინ „კომპანია“ ვალდებულია, რომ</p>	<p>4 Provision of Services/Delivery of the Goods</p> <p>4.1 If it is not otherwise specified in the "Main terms of the agreement", the request for provision of specific "Services"/"Goods" is sent by GWP to the "Company" in written form, including in electronic form (hereinafter "order").</p> <p>4.2 The "Company" is obliged to provide the “Service”/“deliver the “Goods” at the place and within time period specified in the "order".</p> <p>4.3 If during the provision of the "Services" it becomes apparent that the "Company" cannot perform specific "order" within the agreed period of time, the "Company" is obliged to</p>



ნასყიდობის ხელშეკრულება/Purchase Agreement
ხელშეკრულების ზოგადი პირობები/
General Terms and Conditions
დანართი N1/Annex 1

<p>დაუყოვნებლივ აცნობოს GWP-ის აღნიშნულის შესახებ და შეათანხმოს „დავალების“ შესრულების ახალი ვადა.</p> <p>4.4 იმ შემთხვევაში, თუ „მხარეები“ ვერ შეთანხმდებიან „ხელშეკრულების“ შესრულების ახალ ვადაზე, მაშინ ეს ჩაითვლება „კომპანიის“ მხრიდან ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევად (გარდა „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული გამონაკლისი შემთხვევებისა) და GWP უფლებამოსილი იქნება შეწყვიტოს ხელშეკრულება ან/და „კომპანიის“ მიმართ განახორციელოს „ხელშეკრულებით“ მისთვის მინიჭებული ნებისმიერი და ყველა უფლებამოსილება, როგორც ამას GWP მიიჩნეს მიზანშეწონილად.</p> <p>4.5 „დავალება“ ჩაითვლება დასრულებულად მხოლოდ მას შემდეგ, რაც „მხარეთა“ შორის გაფორმდება ზედნადები და მიღება-ჩაბარების აქტი.</p> <p>4.6 „მხარეები“ ვალდებული არიან, რომ ზედნადები და მიღება-ჩაბარების აქტი გააფორმონ თითოეული „დავალებისთვის“.</p>	<p>immediately inform GWP and agree on new time period for provision of the "order".</p> <p>4.4 In the event that the "Parties" cannot agree on a new time period for the performance of the "Agreement", then this will be considered a breach of the obligations assumed by the "Company" (except for the exceptional cases provided for in the "agreement") and as GWP deems appropriate GWP will be entitled to terminate the "Agreement" and/or to exercise against the "Company" any and all right or remedy under the "Agreement".</p> <p>4.5 The "order" shall be considered completed only after the consignment note and the act of acceptance are signed between the "Parties".</p> <p>4.6 The "Parties" are obliged to sign the consignment note and the act of acceptance for each "order".</p>
<p>5. „ნასყიდობის ფასი“ და ანგარიშსწორების პირობა</p> <p>5.1 გაწეული „მომსახურების“ ან/და მიწოდებული „საქონლის“ „ნასყიდობის ფასი“ შეიცავს „კომპანიის“ ყველა ხარჯს და გადასახადს, დღგ-ს და ტრანსპორტირების ღირებულების, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ჩათვლით .</p> <p>5.2 „მხარეთა“ შორის ანგარიშსწორება წარმოებს ეროვნულ ვალუტაში, უნაღდო ანგარიშსწორების წესით, „საქონლის“ ან/და „მომსახურების“ მიწოდებიდან და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან ან/და სასაქონლო ზედნადების დადასტურებიდან არაუგვიანეს 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღისა.</p>	<p>5 „Purchase Price“ and the Terms of Payment</p> <p>5.1 The "Purchase Price" of the delivered he "Goods" and/or provided "Services" shall contain all expenses of the "Company" related to the "Goods" and/or "Services", including taxes, transportation, if any, etc.</p> <p>5.2 The settlement between the "Parties" shall be made in national currency, by cashless settlement, no later than 30 (thirty) calendar days after the delivery of the "Goods" and/or "Services" and the signing of the relevant act of acceptance and/or confirmation of the consignment note.</p>
<p>6. მხარეთა ზოგადი უფლებები, ვალდებულებები და განცხადებები</p> <p>6.1 „კომპანია“ ვალდებულია, GWP-ს „მომსახურება“ გაუწიოს პირადად ან/და შესაბამისი ცოდნისა და კვალიფიკაციის მქონე თანამშრომლების/დაქირავებული პერსონალის საშუალებით.</p> <p>6.2 „კომპანია“ ვალდებულია „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული „მომსახურება“ გაწიოს კეთილსინდისიერად, ჯეროვნად, სრულად, შეთანხმებულ დროსა და ადგილას, GWP ინტერესების მაქსიმალური გათვალისწინებით.</p>	<p>6 General rights, obligations and declarations of the parties</p> <p>6.1 The "Company" shall provide the "Service" to GWP personally and/or through employees/hired personnel with appropriate knowledge and qualifications.</p> <p>6.2 The "Company" is obliged to provide the "Services" stipulated in the "Agreement" in good faith, duly, fully at the agreed time and place, taking into account the interests of GWP.</p>



ნასყიდობის ხელშეკრულება/Purchase Agreement
ხელშეკრულების ზოგადი პირობები/
General Terms and Conditions
დანართი N1/Annex 1

<p>6.3 „კომპანია“ ვალდებულია უზრუნველყოს, რომ „მომსახურების“ გაწევისას „მომსახურების“ გაწევაში ჩართულმა პირებმა მაქსიმალურად გამოიყენონ საკუთარი უნარ-ჩვევები, იმოქმედონ გულდასმით და დაიცვან უმაღლესი პროფესიული სტანდარტები.</p> <p>6.4 „კომპანია“ ვალდებულია „მომსახურების“ გაწევისას გაითვალისწინოს/შეასრულოს GWP-ს მითითებები. „კომპანია“ უფლებამოსილია, გადაუხვიოს GWP-ს მითითებებს მხოლოდ მისი წინასწარი თანხმობის საფუძველზე.</p> <p>6.5 „კომპანია“ ვალდებულია, GWP-ს ზეპირი და/ან წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში, დაუყოვნებლივ მიაწოდოს მას მოთხოვნილი დოკუმენტაცია ან/და ინფორმაცია, ცნობები წინამდებარე „ხელშეკრულების“ შესრულების მიმდინარეობის შესახებ, ხოლო „მომსახურების“ გაწევის დასრულების შემდეგ - ჩააბაროს მას ანგარიში.</p> <p>6.6 „კომპანია“ პასუხისმგებელია „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევის, „მომსახურების“ შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების, ასევე მისი ბრალეული ქმედების (ან უმოქმედობის) შედეგად GWP-სათვის მიყენებულ ზიანზე (ზარალზე).</p> <p>6.7 GWP ვალდებულია დროულად და „ხელშეკრულებით“ დადგენილი წესის შესაბამისად გადაუხადოს „კომპანიას“ „ნასყიდობის ფასი“.</p> <p>6.8 GWP ვალდებულია მიაწოდოს „კომპანიას“ ყველა ინფორმაცია და დოკუმენტაცია, რომელიც სჭირდება მას „მომსახურების“ გაწევისათვის.</p> <p>6.9 GWP უფლებამოსილია, უარი განაცხადოს „საქონლის“ მიღებაზე, თუ „კომპანიამ“ მას მიაწოდა იმაზე ნაკლები რაოდენობის „საქონელი“, ვიდრე ეს გათვალისწინებული იყო წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ და ცალმხრივად შეწყვიტოს წინამდებარე „ხელშეკრულება“ ან მიიღოს ასეთი „საქონელი“ და პროპორციულად შეამციროს გადასახდელი „ნასყიდობის ფასი“. გადასახდელი „ნასყიდობის ფასი“ შესამცირებელ ოდენობას განსაზღვრავს GWP, რომლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები, ჩაითვლება კვალიფიციურ ინფორმაციად ან/და დოკუმენტაციად და არ გახდება სადავო „კომპანიის“ მიერ.</p> <p>6.10 იმ შემთხვევაში, თუ „საქონლის“ რაოდენობა აღემატება წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ოდენობას, GWP</p>	<p>6.3 The "Company" is obliged to ensure that the persons involved in the provision of the "Service" use their skills to the best of their ability, act carefully and adhere to the highest professional standards.</p> <p>6.4 The "Company" is obliged to take into account/implement the instructions of the GWP while providing the "Service". The "Company" is authorized to deviate from the instructions of the GWP only on the basis of its prior consent.</p> <p>6.5 The "Company" is obliged, upon oral and/or written request of GWP, to immediately provide it with the requested documentation and/or information, reports on the progress of execution of the present "Agreement", and after the completion of the "Services" - report to the GWP.</p> <p>6.6 The "Company" is responsible for the damage (losses) caused to GWP as a result of the breach of obligations under the "Agreement", non-fulfillment improper fulfilment, as well as its culpable action (or inaction).</p> <p>6.7 GWP is obliged to pay the "Purchase Price" to the "Company" in a timely manner and in accordance with the terms of the "Agreement".</p> <p>6.8 GWP is obliged to provide the "Company" with all the information and documentation needed for provision of the "Service".</p> <p>6.9 GWP may refuse to accept the "Goods" if the "Company" has delivered "Goods" in lesser quantity than stipulated in this "Agreement" and to unilaterally terminate this "Agreement" or to accept such "Goods" and proportionately reduce the payable "Purchase Price". The amount to be reduced from the payable "Purchase Price" is determined by GWP, the data submitted by which shall be considered as appropriate information and/or documentation and shall not be disputed by the "Company".</p> <p>6.10 In the event that the quantity of the "Goods" exceeds the quantity provided in this "Agreement", GWP may accept such quantity and proportionately increase the payable "Purchase Price" or receive only the quantity that was indicated in the</p>
---	---



<p>უფლებამოსილია მიიღოს ეს რაოდენობა და პროპორციულად გაზარდოს გადასახდელი „ნასყიდობის ფასი“ ან მიიღოს მხოლოდ ის რაოდენობა, რაც გათვალისწინებული იყო „დავალებით“ ან/და წინამდებარე „ხელშეკრულებით“, ხოლო ზედმეტი დააბრუნოს უკან „კომპანიის“ ხარჯზე. გადასახდელი „ნასყიდობის ფასის“ გასაზრდელ ოდენობას განსაზღვრავს GWP, რომლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები, ჩაითვლება კვალიფიციურ ინფორმაციად ან/და დოკუმენტაციად და არ გახდება სადაო „კომპანიის“ მიერ.</p> <p>6.11 იმ შემთხვევაში, თუ „საქონლის“ საგარანტიო ვადის განმავლობაში, ხოლო ასეთი ვადის არ არსებობისას, GWP-სათვის „საქონლის“ გადაცემიდან გონივრულ ვადაში აღმოაჩნდება ნივთობრივი ნაკლი, GWP უფლებამოსილია „კომპანიას“ ზეპირად ან წერილობით მოსთხოვოს, ხოლო „კომპანია“ ვალდებულია, GWP-ს მიერ განსაზღვრულ ვადაში საკუთარი ხარჯით უზრუნველყოს: ა) ნივთობრივი ნაკლის გამოსწორება, ხოლო თუ საქმე ეხება გვაროვნულ ნივთს, შეცვალოს ნივთი, ბ) „ნასყიდობის ფასის“ შემცირება იმ ოდენობით, რაც საჭიროა ნაკლის გამოსასწორებლად (ნაკლის გამოსასწორებლად საჭირო თანხის ოდენობა განისაზღვრება GWP-ს მიერ) ან/და გ) აუნაზღაუროს GWP-ს ნაკლის გამოსწორებაზე გაწეული დანახარჯები და მიყენებული ზიანი (ზარალი).</p> <p>6.12 იმ შემთხვევაში თუ „კომპანია“ დაარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ მის რომელიმე ვალდებულებას, GWP უფლებამოსილია ცალმხრივად, საკუთარი შეხედულებისამებრ, შეამციროს „კომპანიისთვის“ გადასახდელი „ნასყიდობის ფასის“ ოდენობა დაარღვევის/მიყენებული ზიანის პროპორციულად. გადასახდელი „ნასყიდობის ფასის“ შესამცირებელ ოდენობას განსაზღვრავს GWP, რომლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები, ჩაითვლება კვალიფიციურ ინფორმაციად ან/და დოკუმენტაციად და არ გახდება სადაო „კომპანიის“ მიერ.</p> <p>6.13 „კომპანია“ GWP-ს სასარგებლოდ ადასტურებს და გარანტიას იძლევა, რომ არც თავად და არც მისი შვილობილი ან/და დაკავშირებული პირები, აქციონერები/პარტნიორები/მესაკუთრეები, ხელმძღვანელობითი ან/და წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების მქონე პირები:</p> <p>ა) არ არიან და არც წარსულში მოხვედრილან უფლებამოსილი ორგანოების მიერ სანქცირებულ პირთა სიაში აკრძალულ საქმიანობაში ჩართულობის მიზეზით;</p>	<p>"order" and/or this "Agreement", and return the excessive amount at the expense of the "Company". The amount of the increase in the payable "Purchase Price" shall be determined by GWP, the data provided by which shall be considered qualified information and/or documentation and shall not be disputed by the "Company".</p> <p>6.11 In the event that a material defect of the "Goods" is discovered within the warranty period of the "Goods", and if no such period is determined, within a reasonable time from transferring the "Goods" to GWP, GWP may verbally or in writing request from the "Company" within time determined by GWP and at "Company's" own expense to ensure the following: a) repair of the material defect, and if it concerns a generic item, replacement of such item, b) reduction of the "Purchase Price" by the amount necessary to remedy the defect (the sum required to remedy the defect is determined by GWP) or/and c) to compensate GWP for the expenses incurred for the remedy of the defect and the damages (loss).</p> <p>6.12 In the event that the "Company" violates any of its obligations under this "Agreement", GWP is entitled to unilaterally, at its discretion, reduce the amount of the "Purchase Price" payable to the "Company" in proportion to breach/damage. The amount to be reduced from the payable "Purchase Price" shall be determined by GWP, the data provided by GWP shall be considered appropriate information and/or documentation and shall not be disputed by the "Company".</p> <p>6.13 The "Company on behalf of itself, its subsidiaries and related parties, shareholders, officers or key employees represents and warrants to GWP that neither the "Company" nor any of its subsidiaries or related parties, shareholders, officers or key employees:</p> <p>a) has/have been sanctioned by the authorized bodies for engagement in Prohibited Activities;</p>
--	--



<p>ბ) წინამდებარე „ხელშეკრულების“ გაფორმებამდე არ ახორციელებდნენ „აკრძალულ საქმიანობას“ და არ განახორციელებენ „აკრძალულ საქმიანობას“ წინამდებარე „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადის განმავლობაში.</p> <p>6.14 „კომპანია“ ვალდებულია დაიცვას „ხელშეკრულების“ დანართით (ეთიკის და ქცევის კოდექსი, ანტიკორუფციული პოლიტიკა, გაეროს გლობალური შეთანხმება) გათვალისწინებული განცხადებები, გარანტიები და ნაკისრი ვალდებულებები.</p> <p>6.15 „კომპანია“ ვალდებულია GWP-ს ობიექტზე დაიცვას შრომის უსაფრთხოების, უსაფრთხოების და ჰიგიენის/სანიტარული წესები, არ დაანაგვიანოს GWP-ს ობიექტი, ასევე დაემორჩილოს GWP-ს ან/და GWP-ს წარმომადგენლების მითითებებს შრომის უსაფრთხოების, უსაფრთხოების და ჰიგიენის წესებთან დაკავშირებით.</p> <p>6.16 „კომპანია“ ვალდებულია „მომსახურება“ გაწიოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შრომის უსაფრთხოების შესახებ ორგანული კანონის მოთხოვნების შესაბამისად, წარმოდგენილი ჰყავდეს შრომის უსაფრთხოებაზე პასუხისმგებელი პირი, აწარმოოს რისკების შეფასება 2020 წლის 30 იანვრის სამუშაო სივრცეში რისკის შეფასების წესის დამტკიცების თაობაზე ბრძანების №01-15/ნ შესაბამისად და უზრუნველყოს შესაბამისი პრევენციული ზომების გატარება.</p> <p>6.17 „კომპანია“ თავად არის პასუხისმგებელი თავისი დაქირავებული პირების მიერ შრომის უსაფრთხოების მოთხოვნების შესრულებაზე. იმ შემთხვევაში თუ „კომპანიის“, მისი დაქირავებული პირების, თანამშრომლების ან ქვეკონტრაქტორების მიერ შრომის უსაფრთხოების წესების დარღვევა გამოიწვევს GWP-ს დაჯარიმებას ან სხვაგვარი სახდელის ან/და პასუხისმგებლობის დაკისრებას „კომპანია“ ვალდებულია აუნაზღაუროს GWP-ს მიყენებული ზიანი.</p> <p>6.18 „კომპანია“ ვალდებულია „მომსახურების“ გაწევის დაწყებამდე GWP-ს, GWP-გან შესაბამისი მოთხოვნის მიღებისთანავე, წარუდგინოს ჩასატარებელი სამუშაოების შრომის უსაფრთხოების გეგმა, რომელიც უნდა მოიცავდეს შემდეგ ინფორმაციას:</p> <p>6.18.1 ძირითადი სამუშაოების მოკლე აღწერილობა და ჩამონათვალი;</p> <p>6.18.2 საჭირო პერსონალისა და ტექნიკის ჩამონათვალი;</p> <p>6.18.3 პერსონალისთვის ტრენინგების/ინსტრუქტაჟების ჩატარების წესი და პერიოდულობა;</p> <p>6.18.4 იმ შემთხვევაში თუ გასაწევი მომსახურება მოიცავს ავტოტექნიკის გამოყენებას, ავტოტექნიკის საწვავით გამართვის წესი და საჭიროების შემთხვევაში შემარბილებელი ღონისძიებების ჩამონათვალი;</p>	<p>b) has/have been engaged before execution of this “Agreement” or will get engaged in “Prohibited Activities”. during the term of this “Agreement”.</p> <p>6.14 The “Company” is obliged to comply with the statements, guarantees and obligations stipulated in the Annex to the Agreement (Code of Ethics and Conduct, Anti-Corruption Policy, UN Global Compact).</p> <p>6.15 The “Company” is obliged to follow the rules of labor safety, security and rules on hygiene/sanitation at the GWP facility, not to pollute the GWP facility, as well as to obey the instructions of GWP and/or GWP representatives regarding the rules of labor safety, security and hygiene.</p> <p>6.16 The “Company” is obliged to provide Services in accordance with the requirements of the Organic Law of Georgia on Occupational Health and Safety to have a person responsible for labor safety, to conduct risk assessment in accordance with the Order No. 01-15/N of January 30, 2020 on approval of the rule of risk assessment at the Work Space, and to ensure the implementation of appropriate preventive measures.</p> <p>6.17 The “Company” itself is responsible for the fulfillment of labor safety requirements by its hired persons. In the event that violation of labor safety rules by the “Company”, its hired persons, employees or subcontractors results in GWP being fined or other fines and/or liability imposed upon GWP, the “Company” is obliged to compensate the damages incurred by GWP.</p> <p>6.18 The “Company” is obliged to submit to GWP, upon receipt of a relevant request from GWP, a labor safety plan for the work to be performed, which should include the following information:</p> <p>6.18.1 Brief description and list of main works;</p> <p>6.18.2 list of necessary personnel and equipment;</p> <p>6.18.3 the manner and periodicity of conducting trainings/instructions for personnel;</p> <p>6.18.4 if the services to be provided include the use of auto equipment, the rules for fueling the auto equipment and, if necessary, the list of mitigating measures;</p>
--	---



<p>6.18.5 შესასრულებელი სამუშაოების წინასწარი რისკების შეფასება;</p> <p>6.18.6 „მომსახურების“ გაწევაში ჩართული პირების კვალიფიკაციის დამადასტურებელი დოკუმენტაცია (სერტიფიკატები, შესაბამისი ტრენინგის გავლისა და სხვა კვალიფიკაციის დამადასტურებელი მასალა).</p> <p>6.19 „კომპანია“ ვალდებულია „მომსახურების“ გაწევის პროცესში დაიცვას საქართველოში მოქმედი გარემოს დაცვასთან დაკავშირებული კანონმდებლობა.</p> <p>6.20 „კომპანია“ აცხადებს, გარანტიას იძლევა და კისრულობს ვალდებულებას, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების ვადის ამოწურვამდე ან/და ვალდებულებების სრულად შესრულებამდე (რომელი გარემოებაც უფრო გვიან დადგება):</p> <p>(ა) არ მოხდება მისი მოვალეთა რეესტრში რეგისტრაცია ან არ იარსებებს მისი მოვალეთა რეესტრში რეგისტრაციის საფუძველი;</p> <p>(ბ) მასზე არ გავრცელდება საგადასახადო გირავნობა/იპოთეკა და არ იარსებებს მასზე ასეთი შეზღუდვის გავრცელების საფუძველი;</p> <p>(გ) მასზე არ გავრცელდება ყადაღა, აკრძალვა ან/და სხვა სახის საჯარო-სამართლებრივი შეზღუდვა;</p> <p>(დ) მის მიმართ არ დაიწყება ან/და არ იარსებებს გადახდისუნარიობის დაწყების საფუძველი;</p> <p>(ე) მის მიმართ არ იარსებებს სხვაგვარი გარემოება, რომელიც საფრთხეს შეუქმნის „კომპანიის“ მიერ ვალდებულებების შესრულებას.</p> <p>6.21 „მხარეები“ თანხმდებიან, რომ იმ შემთხვევაში თუ „კომპანიის“ ფინანსური მდგომარეობა არსებითად გაუარესდება ან არსებობს მისი ფინანსური მდგომარეობის არსებითად გაუარესების რისკი, GWP უფლებამოსილია მისთვის ყოველგვარი პასუხისმგებლობის დაკისრების ან ზიანის ანაზღაურების ვალდებულების წარმოშობის დაკისრების გარეშე შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება. ასეთ შემთხვევაში ხელშეკრულება შეწყვეტილად ჩაითვლება შეწყვეტის შესახებ შეტყობინების მიღებიდან მომდევნო დღეს. ამ პუნქტის მიზნებისთვის „კომპანიის“ ფინანსური მდგომარეობის არსებით გაუარესებად ითვლება „კომპანიის“ მიერ 6.20 მუხლით გათვალისწინებული გარანტიების, განცხადებების და ვალდებულებების შეუსრულებლობა</p>	<p>6.18.5 preliminary risk assessment of the works to be performed;</p> <p>6.18.6 Documentation confirming the qualification of persons involved in the provision of Services (certificates, relevant training and other qualification material).</p> <p>6.19 The "Company" is obliged to comply with the legislation related to environmental protection valid in Georgia during the provision of Services.</p> <p>6.20 The "Company" declares, guarantees and undertakes obligation that until the expiration of the term of this Agreement and/or the full fulfillment of its obligations (whichever happens later):</p> <p>(a) it will not be registered in the debtor's registry or there will be no grounds for its registration in debtor's registry;</p> <p>(b) no tax lien/mortgage shall apply upon it and there shall be no grounds for such lien to apply upon it;</p> <p>(c) it will not be subject to seizure, prohibition and/or other public-legal restrictions;</p> <p>(d) it shall not commence and/or there shall be no grounds for commencement of insolvency proceedings;</p> <p>(e) there will not be any other circumstances in relation to it, which will endanger the fulfillment of its obligations by the "Company".</p> <p>6.21 The "Parties" agree that in the event that the financial condition of the "Company" deteriorates substantially or there is a risk of its financial condition deteriorating substantially, GWP is entitled to terminate this Agreement without incurring any liability or obligation for reimbursement of damages. In such case, the "Agreement" will be considered terminated on the day following the receipt of the notice of termination. For the purposes of this clause, a substantial deterioration of the financial situation of the "Company" is considered to be the failure of the "Company" to fulfill the guarantees, declarations and obligations provided for in clause 6.20</p>
<p>7. ხარისხი და გარანტიის პირობები</p> <p>7.1 მიწოდებული „საქონლისა“ და გაწეული „მომსახურების“ ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს „საქონლისთვის“ ან/და „მომსახურებისთვის“ დადგენილ მოთხოვნებსა და სტანდარტებს, „ხელშეკრულებით“ შეთანხმებულ მახასიათებლებს</p>	<p>7 Quality and Warranty Conditions</p> <p>7.1 The quality of delivered "Goods" and rendered "Services" must comply with the requirements and standards established for "Goods" and/or "Services", the characteristics agreed upon in the "Agreement" and must be suitable for its intended use.</p>



<p>და უნდა იყოს ვარგისი დანიშნულებისამებრ გამოსაყენებლად.</p> <p>7.2 იმ შემთხვევაში, თუ საგარანტიო ვადის განმავლობაში „მომსახურებას“ ან/და საქონელს აღმოაჩნდება რაიმე ხარვეზი, „კომპანია“ ვალდებულია GWP-სგან შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან გონივრულ ვადაში გამოსაწიროს ყველა ასეთი ხარვეზი, ხოლო თუ ასეთი ხარვეზის გამოსწორება შეუძლებელია ან საჭიროებს არაგონივრულად დიდ დროს, მაშინ შეცვალოს საქონელი ახალი, უხარვეზო საქონელით. „კომპანია“ ვალდებულია გაიღოს ასეთ შეკეთებასთან ან/და შეცვლასთან დაკავშირებული ყველა თანმდევი ხარჯი.</p> <p>7.3 იმ შემთხვევაში, თუ „კომპანია“ დააყოვნებს „მომსახურების“ ან/და „საქონლის“ შეკეთებას/გამოსწორებას ან/და შეცვლას, GWP უფლებამოსილია თვითონ უზრუნველყოს ხარვეზის გამოსწორება, ხოლო აღნიშნულთან დაკავშირებული ხარჯების, ასევე შეკეთების დაყოვნებით მიყენებული ზიანის (ზარალის), ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ანაზღაურება მოსთხოვოს „კომპანიას“ ან/და დაქვითოს მისთვის გადასახდელი ნებისმიერი სხვა მიმდინარე თუ მომავალში წარმოშობილი გადასახდელებიდან.</p>	<p>7.2 In the event that during the warranty period the "Service" and/or the "Goods" are found to be defective, the "Company" shall within a reasonable time after receiving the relevant notification from GWP rectify all such defects, and if such defects cannot be rectified or require an unreasonably long time, then replace Goods with new, faultless goods. The "Company" shall bear all costs associated with such repair and/or replacement.</p> <p>7.3 In the event that the "Company" delays the repair/correction and/or replacement of the "Service" and/or "Goods", GWP is authorized to provide for the correction of the defect itself, and the related costs, as well as the damage (loss) caused by the delay in the repair, if any, claim reimbursement from "Company" and/or set off any other current or future payments due to it.</p>
<p>8. მხარეთა პასუხისმგებლობა</p> <p>8.1 „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადო შესრულების შემთხვევაში, „მხარეები“ პასუხს აგებენ „ხელშეკრულებით“ და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.</p> <p>8.2 „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ შესრულების ვადის გადაცილებისათვის „GWP“ უფლებამოსილია დააკისროს „კომპანიას“ პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე „ნასყიდობის ფასის“ 0.1%-ის ოდენობით ან/და თითოეული დარღვეული ვალდებულებისთვის 100 (ასი) ლარის ოდენობით.</p> <p>8.3 „მხარეთა“ მიერ „ხელშეკრულების“ პირობების დარღვევის შემთხვევაში, პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „მხარეებს“ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისაგან.</p> <p>8.4 წინამდებარე „ხელშეკრულების ზოგად პირობებზე“ ხელმოწერით „კომპანია“ აღიარებს და ეთანხმება,</p>	<p>8 Liability of the Parties</p> <p>8.1 In case of non-fulfilment or improper fulfillment of the obligations provided for in the "Agreement", the "Parties" shall be liable according to the present "Agreement" and in the manner established by the legislation of Georgia.</p> <p>8.2 In case of non-fulfilment or improper fulfillment of the obligations under the "Agreement", including but not limited to delayed performance of obligations, "GWP" is authorized to request from the "Company" penalty in the amount of 0.1% of the Purchase Price" for each overdue day and/or in the amount of 100 (one hundred) GEL for each breached obligation.</p> <p>8.3 In case of violation of the terms of the "Agreement" by the "Parties", the payment of the penalty does not release the "Parties" from fulfilling their obligations under the "Agreement".</p> <p>8.4 By signing this "General Terms of Agreement", the "Company" acknowledges and agrees that in the event that during the term of this "Agreement" the "Company" accrues any payable penalty and/or fine and/or compensation for damages in favor of GWP,</p>



<p>რომ იმ შემთხვევაში, თუ ამ „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადის განმავლობაში „კომპანიას“ GWP-ის მიმართ გადასახდელი ექნება რაიმე სახის პირგასამტეხლო ან/და ჯარიმა ან/და ზიანის საკომპენსაციო თანხა, GWP უფლებამოსილია ასეთი პირგასამტეხლოს ან/და ჯარიმის ან/და ზიანის საკომპენსაციო თანხა დაქვითოს ნებისმიერი მიმდინარე გადასახდელი ვალდებულებიდან, მიუხედავად იმისა, თუ რის საფუძველზე წარმოიშვა იგი.</p> <p>8.5 წინამდებარე „ხელშეკრულების“ დანართით (ეთიკის და ქცევის კოდექსი, ანტიკორუფციული პოლიტიკა, გაეროს გლობალური შეთანხმება) გათვალისწინებული განცხადებების, გარანტიების და ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში GWP უფლებამოსილია მოსთხოვოს „კომპანიას“ მიყენებული ზიანის სრულად ანაზღაურება, მათ შორის „ხელშეკრულების“ ვადამდე შეწყვეტით გამოწვეული ზიანის ანაზღაურება, იქნება ეს პირდაპირი თუ ირიბი, მატერიალური თუ არამატერიალური, ფაქტობრივი თუ მიუღებელი შემოსავალი და/ან სხვა.</p>	<p>GWP may subtract such penalties, and/or fines and/or compensation for damages from any current monetary obligation, regardless of the basis on which it arose.</p> <p>8.5 For failure to duly comply with the representations, warranties and obligations provided in this Agreement or in the Annex of this Agreement (Code of Ethics and Conduct. Anti-Corruption Policy. UN Global Compact) GWP may request from the “Company” reimbursement of damages in full, including but not limited to damages caused by early termination of this “Agreement”, whether direct or indirect, material or non-property, factual or lost profit, etc.</p>
<p>9. „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადამდე შეწყვეტა</p> <p>9.1 წინამდებარე „ხელშეკრულება“ ძალაში შედის „მხარეთა“ მიერ მისი ხელმოწერის თარიღში და ძალაშია „მხარეთა“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და წარმატებით შესრულებამდე.</p> <p>9.2 წინამდებარე „ხელშეკრულების“ შეწყვეტა მისი მოქმედების ვადის ამოწურვამდე შესაძლებელია:</p> <p>(ა) დაუყოვნებლივ, „კომპანიის“ მიერ, თუ GWP არსებითად დარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვალდებულებას და მიუხედავად დარღვევის გამოსწორების თაობაზე წერილობითი მოთხოვნის (შეტყობინების) მიღებისა, ამავე მოთხოვნაში (შეტყობინებაში) მითითებულ ვადაში, არ გამოსწორებს ამგვარ დარღვევას;</p> <p>(ბ) დაუყოვნებლივ, GWP-ს მიერ, თუ „კომპანია“ დარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ მის რომელიმე ვალდებულებას ან პირობას და მიუხედავად დარღვევის გამოსწორების თაობაზე წერილობითი მოთხოვნის (შეტყობინების) მიღებისა, ამავე მოთხოვნაში (შეტყობინებაში) მითითებულ ვადაში, არ გამოსწორებს ამგვარ დარღვევას;</p> <p>(გ) დაუყოვნებლივ, GWP-ს მიერ, მისთვის ყოველგვარი პასუხისმგებლობის (მათ შორის რაიმე სახის ზიანის ანაზღაურების ან პირგასამტეხლოს)</p>	<p>9 Termination of the Agreement before its Maturity</p> <p>9.1 This "Agreement" enters into force on the date of its signature by the "Parties" and is valid until the "Parties" have fully and duly fulfilled their obligations.</p> <p>9.2 This "Agreement" can be terminated before its expiration date:</p> <p>(a) by the "Company" with immediate effect, if GWP materially violates the obligation provided for in this "Agreement" and despite receiving a written demand (notification) to correct the violation, does not correct such violation within the time specified in such demand (notification);</p> <p>(b) by GWP with immediate effect, if the "Company" violates any of its obligations or conditions under this "Agreement" and despite receiving a written demand (notice) to correct the violation, within the time specified in such demand (notice), fails to correct such violation;</p> <p>(c) by GWP with immediate effect, without incurring any liability (including for any damages or Penalties) if the "Company" breaches any confidentiality obligations under this</p>



<p>დაკისრების გარეშე, თუ „კომპანია“ დაარღვევს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ კონფიდენციალურობის დაცვის ვალდებულებას ან წინამდებარე „ხელშეკრულების“ დანართით (ეთიკის და ქცევის კოდექსი, ანტიკორუფციული პოლიტიკა, გაეროს გლობალური შეთანხმება) გათვალისწინებულ განცხადებებს, გარანტიებს და ვალდებულებებს;</p> <p>(დ) ნებისმიერ დროს, ყოველგვარი დასაბუთების გარეშე GWP-ს მიერ „კომპანიისათვის“ სულ მცირე 7 (შვიდი) კალენდარული დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით; ან</p> <p>(ე) ნებისმიერ დროს, „მხარეთა“ ორმხრივი წერილობითი შეთანხმებით.</p> <p>(ვ) „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.</p> <p>9.3 თუ „ხელშეკრულება“ „კომპანიამ“ მაშინ შეწყვეტა, როდესაც GWP მოკლებული იყო შესაძლებლობას, სხვაგვარად უზრუნველყო თავისი ინტერესები, „კომპანიამ“ უნდა აუნაზღაუროს GWP-ს „ხელშეკრულების“ შეწყვეტით მიყენებული ზიანი, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა „კომპანიას“ ამისათვის მნიშვნელოვანი საფუძველი ჰქონდა და აღნიშნულის შესახებ ცნობილი იყო GWP-სათვის.</p> <p>9.4 „მხარეები“ თანხმდებიან, რომ „ხელშეკრულების“ ნებისმიერი მიზეზით შეწყვეტის (მოშლის) შემთხვევაში, GWP „კომპანიას“ აუნაზღაურებს მხოლოდ შეწყვეტის თარიღამდე ფაქტობრივად მიღებული „საქონლის“ ან/და „მომსახურების“ ღირებულებას (გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც „ხელშეკრულების“ შეწყვეტის საფუძველს წარმოადგენს „კომპანიის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა), რაც დადასტურებული უნდა იყოს „მხარეთა“ მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით. ამასთან GWP-ს მიერ „ხელშეკრულების“ მოშლის შედეგად მიყენებული ზიანი/ზარალი (იქნება ეს პირდაპირი თუ ირიბი, მატერიალური თუ არაქონებრივი, ფაქტობრივი თუ მიუღებელი შემოსავალი და/ან სხვა) არ ანაზღაურდება და „კომპანია“ წინასწარ, გამოუთხოვად და უპირობოდ უარს აცხადებს „ხელშეკრულების“ მოშლის შედეგად მიყენებული ზიანის/ზარალის (იქნება ეს პირდაპირი თუ ირიბი, მატერიალური თუ არამატერიალური, ფაქტობრივი თუ მიუღებელი შემოსავალი და/ან სხვა), ამგვარის არსებობის შემთხვევაში, ანაზღაურების მოთხოვნაზე.</p> <p>9.5 წინამდებარე „ხელშეკრულების“ მოქმედების ვადის დასრულების ან ნებისმიერი მიზეზით შეწყვეტის შემთხვევაში „კომპანია“ ვალდებულია დაუყოვნებლივ დაუბრუნოს GWP-ს ყველა ფაილი, მასალა, დოკუმენტი, მონაცემი, ანგარიში, ჩანაწერი და/ან ნებისმიერი სხვა ქონება, რომელიც</p>	<p>"Agreement" or representations, warranties or liabilities indicated in the Annex to this "Agreement" (Code of Ethics and Conduct, anti-corruption policy, UN Global Compact);</p> <p>(d) by GWP at any time, without any justification by sending written notice to "Company" at least 7 (seven) calendar days in advance; or</p> <p>(e) at any time by mutual written agreement of the "Parties".</p> <p>(f) in other cases provided for in the "Agreement".</p> <p>9.3 If the "Agreement" is terminated by the "Company" when GWP is deprived of the opportunity to secure its interests otherwise, the "Company" shall compensate GWP for the damages caused by the termination of the "Agreement", unless the "Company" had a substantial reason to do so and it was known to GWP.</p> <p>9.4 The "Parties" agree that in case of termination of the "Agreement" for any reason, GWP will reimburse the "Company" only for the cost of "Goods" and/or "Services" actually received up to the date of termination (unless the reason for the termination of the "Agreement" is non-fulfillment of obligations by the "Company"), which must be confirmed by the act of acceptance signed by the "Parties". In addition, damages/losses (whether direct or indirect, material or non-property, actual or lost profits etc.) caused by GWP as a result of the termination of the "Agreement" will not be compensated by GWP, and the "Company" irrevocably and unconditionally waives in advance any future claim for the damages/losses (whether direct or indirect, material or non-property, actual or lost profits etc.), if any, suffered as a result of termination of the "Agreement".</p> <p>9.5 Upon expiration or termination of this "Agreement" for any reason, the "Company" shall immediately return to GWP all files, materials, documents, data, accounts, records and/or any other property transferred to the "Company" from GWP or which is acquired and/or created for GWP under this "Agreement".</p>
---	--



<p>გადაცემული ქონდა „კომპანიას“ GWP-სგან ან რომელიმე შეძენილი და/ან შექმნილი იქნა GWP-სათვის წინამდებარე „ხელშეკრულების“ ფარგლებში.</p>	
<p>10. ფორს-მაჟორი</p> <p>10.1 „მხარეები“ თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობისათვის ან არადროული შესრულებისათვის, თუ აღნიშნული გამოწვეული იქნება ფორსმაჟორული ვითარებით.</p> <p>10.2 „ხელშეკრულების“ მიზნებისათვის ფორსმაჟორული ვითარება, შეზღუდვის გარეშე, მოიცავს: ომს, ამბოხებას, სამოქალაქო არეულობას, მიწისძვრას, ხანძარს, აფეთქებას, ქარიშხალს, წყალდიდობას ან სხვა სტიქიურ უბედურებებს, ასევე სახელმწიფო დაწესებულებების სხვა ქმედებასა და უმოქმედობას, რომელიც „მხარეთა“ გონივრული კონტროლის ფარგლებს სცილდება და რომლის დადგომაც „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებას შეუძლებელს ხდის.</p> <p>10.3 „მხარე“, რომელსაც ფორსმაჟორული ვითარება შეეხო, უმოკლეს ვადაში, მაგრამ ამგვარი გარემოების დადგომიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთი) კალენდარული დღისა, ვალდებულია, შეატყობინოს მეორე „მხარეს“ ამგვარი ფორსმაჟორული ვითარების თაობაზე, ფორსმაჟორული ვითარების ხასიათის და მისი შედეგების სათანადო აღწერით.</p> <p>10.4 ფორსმაჟორული ვითარების დადგომის შემთხვევაში, „მხარეთა“ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულება გადაიწევს ამგვარი ფორსმაჟორული ვითარების დამთავრებამდე/აღმოფხვრამდე.</p> <p>10.5 იმ შემთხვევაში, თუ ფორსმაჟორული ვითარება გასტანს ზედიზედ 45 (ორმოცდახუთი) კალენდარულ დღეზე მეტ ხანს, თითოეულ „მხარეს“ უფლება აქვს მეორე „მხარისათვის“ გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, შეწყვიტოს წინამდებარე „ხელშეკრულება“ ამგვარი შეწყვეტის შედეგად პასუხისმგებლობის დაკისრების გარეშე.</p>	<p>10 Force Majeure</p> <p>10.1 The "Parties" shall be relieved of responsibility for non-fulfillment or untimely fulfillment of obligations under the "Agreement", if it is caused by occurrence of Force Majeure circumstances.</p> <p>10.2 Force majeure circumstances for the purposes of the "Agreement" include, without limitation: war, insurrection, civil disorder, earthquake, fire, explosion, hurricane, flood or other natural disaster, as well as other actions or inactions of state institutions beyond the reasonable control of the "Parties" and the occurrence of which makes it impossible to fulfill the obligations stipulated by the "Agreement".</p> <p>10.3 The "Party" affected by the force majeure circumstances shall as soon as possible, but no later than 5 (five) calendar days after the occurrence of such circumstances, inform the other "Party" about such a force majeure circumstance, with a proper description of the nature and consequences of the force majeure circumstances.</p> <p>10.4 In the event of a force majeure circumstances the fulfillment of the obligations of the "parties" provided for in the "Agreement" will be postponed until the end/elimination of such force majeure circumstances.</p> <p>10.5 In the event that the force majeure circumstances last for more than 45 (forty-five) consecutive calendar days, each "Party" has the right to terminate this "Agreement" on the basis of written notice sent to the other "Party" without incurring liability as a result of such termination.</p>
<p>11. საბანკო გარანტია</p> <p>11.1 იმ შემთხვევაში თუ „ხელშეკრულების“ ძირითადი პირობების თანახმად, „კომპანია“ ვალდებულია GWP-ს წარუდგინოს საბანკო გარანტია, ასეთი გარანტია უნდა იყოს უპირობო და გამოუთხოვადი, საბანკო გარანტიის შინაარსი და საბანკო გარანტიის გამცემი პირი (გარანტი) წინასწარ უნდა შეთანხმდეს GWP-სთან. თუ სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული „ხელშეკრულების“ ძირითადი პირობებით, საბანკო</p>	<p>11 Bank Guarantee</p> <p>11.1 If, according to the main terms of the "Agreement", the "Company" is obliged to provide a bank guarantee to GWP, such guarantee must be unconditional and irrevocable, the content of the bank guarantee and the person issuing the bank guarantee (guarantor) must be agreed with GWP in advance. Unless otherwise stipulated by the main terms of the "Agreement", the term of validity of the bank guarantee must be at least 30 calendar days longer than the term specified in the "Agreement" for the provision of services</p>



<p>გარანტიის მოქმედების ვადა არანაკლებ 30 კალენდარული დღით უნდა აღემატებოდეს „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული „მომსახურების გაწევის ან/და „საქონლის“ მიწოდებისთვის (რომელი ვადაც უფრო გვიან დადგება) განსაზღვრულ ვადას. საბანკო გარანტიასთან დაკავშირებული ხარჯები უნდა გაიღოს „კომპანიამ“.</p>	<p>and/or delivery of "Goods" (whichever occurs later). The costs related to the bank guarantee shall be borne by the "Company".</p>
<p>12. კონფიდენციალობა</p> <p>12.1 „კომპანია“ კისრულობს ვალდებულებას დაიცვას წინამდებარე „ხელშეკრულების“ შინაარსის კონფიდენციალობა და „ხელშეკრულების“ შესრულების პროცესში მიღებული ან/და მოპოვებული ინფორმაცია GWP-ის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე არ გაუმჟღავნოს მესამე პირებს და არ გახადოს ეს ინფორმაცია საჯაროდ ხელმისაწვდომი. კონფიდენციალურად ითვლება ნებისმიერი ინფორმაცია (ზეპირი თუ წერილობითი ფორმით და ნებისმიერ საშუალებაზე არსებული), რაც უკავშირდება GWP-ის საქმიანობას, ფინანსურ და სხვა საკითხებს, და რომელიც „კომპანიისთვის“ ან „კომპანიის“ დირექტორების, თანამშრომლების, დაქირავებული პირებისა და ქვეკონტრაქტორებისთვის ცნობილი გახდება წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულების პროცესში და რომელიც არ არის საჯაროდ ხელმისაწვდომი საზოგადოებისთვის.</p> <p>12.2 წინამდებარე „ხელშეკრულების“ 12.1 მუხლში მოცემული ვალდებულება არ ვრცელდება ინფორმაციაზე:</p> <ul style="list-style-type: none">(ა) რომელიც არის ან გახდება საჯაროდ ხელმისაწვდომი „კომპანიისაგან“ დამოუკიდებლად;(ბ) რომელიც ხელმისაწვდომი გახდება საჯაროდ „კომპანიის“ მიერ წინამდებარე „ხელშეკრულების“ პირობების შესაბამისად;(გ) რომელიც საჯაროდ ცნობილია წინამდებარე „ხელშეკრულების“ დაურღვევლად;(დ) რომელსაც უკვე ფლობდა „კომპანია“ წინამდებარე „ხელშეკრულების“ გაფორმებამდე და რომელთან დაკავშირებით არ არსებობდა კონფიდენციალობის დაცვის ვალდებულება. ;(ვ) რომლის გამჟღავნებაც „კომპანიას“ მოეთხოვება, რომელიმე სახელმწიფო ორგანოს ან სამართალდამცავი ორგანოს მიერ კანონმდებლობის თანახმად, იმ პირობით, რომ კანონმდებლობით დაშვებულ ფარგლებში, „კომპანია“ GWP-ს დაუყოვნებლივ შეატყობინებს წინამდებარე პუნქტის თანახმად მოთხოვნილი გამჟღავნების გარემოებების შესახებ და „კომპანია“ კონფიდენციალურ ინფორმაციას გაამჟღავნებს მხოლოდ იმ მოცულობით, რაც აუცილებელია	<p>12 Confidentiality</p> <p>12.1 The "Company" undertakes to protect the confidentiality of the content of this "Agreement" and not to disclose the information received and/or obtained during the execution of the "Agreement" to third parties or to make the information publicly available without the prior written consent of GWP. Any information (whether oral or written and in any medium) relating to GWP's business, financial or other matters, and which is not publicly available and is provided to the "Company" or the "Company's" directors, employees, hired persons and subcontractors under this "Agreement" in the process of fulfilling obligations is considered confidential.</p> <p>12.2 The obligation contained in clause 12.1 of this "Agreement" does not apply to information:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) that is or will become publicly available independently of the "Company";(b) that is made publicly available by "Company" in accordance with the terms of this "Agreement";(c) which is publicly known without violation of this "Agreement";(d) which was already owned by the "Company" prior to the signing of this "Agreement" and in respect of which there was no obligation of confidentiality;(e) which the "Company" is required to disclose by any governmental authority or law enforcement agency under law, provided that, to the extent permitted by law, the Company shall promptly notify GWP of the circumstances of the disclosure required under this clause, and the "Company" shall disclose the Confidential Information Only to the extent necessary to satisfy the relevant request or need.



<p>შესაბამისი მოთხოვნის ან საჭიროების დასაკმაყოფილებლად.</p> <p>12.3 მუხლით 12.1 და 12.2 გათვალისწინებული ვალდებულებების დარღვევის შემთხვევაში GWP უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება</p> <p>12.4 ინფორმაციის კონფიდენციალურად დაცვის ვალდებულება ძალას ინარჩუნებს „ხელშეკრულების“ შეწყვეტის შემდეგაც უვადოდ.</p> <p>12.5 „კომპანიის“ დირექტორების, თანამშრომლების, დაქირავებული პირებისა და ქვეკონტრაქტორების მიერ წინამდებარე მე-12 მუხლით გათვალისწინებული ვალდებულების დარღვევის შემთხვევაში GWP უფლებამოსილია „კომპანიას“ მოსთხოვოს ზიანის ანაზღაურება ხოლო „კომპანია“ ვალდებულია აუნაზღაუროს GWP-ს მიყენებული ზიანი.</p>	<p>12.3 In case of violation of the obligations stipulated in clauses 12.1 and 12.2, GWP is entitled to terminate this Agreement</p> <p>12.4 The obligation to keep information confidential shall remain in force in perpetuity even after termination of the "Agreement".</p> <p>12.5 In case of violation of the obligations stipulated in this clause 12 by the directors, employees, hired persons and subcontractors of the "Company", GWP may demand compensation of damages from the "Company" and the "Company" shall compensate GWP for the damage caused..</p>
<p>13. პერსონალური მონაცემები და ინფორმაციული უსაფრთხოება</p> <p>13.1 „კომპანია“ თანხმობას აცხადებს მისგან GWP-ისათვის გადაცემულ პერსონალურ მონაცემთა GWP-ის მიერ სახელშეკრულებო და კანონით გათვალისწინებული მიზნებით დამუშავებაზე, მათ შორის, მესამე პირებისათვის გადაცემაზე, „პერსონალურ მონაცემთა დაცვის შესახებ“ საქართველოს კანონისა და GWP-ის „პერსონალურ მონაცემთა დაცვის პოლიტიკის“ შესაბამისად. „ხელშეკრულებაზე“ ხელმოწერით „კომპანია“ ადასტურებს, რომ იგი გაეცნო GWP-ის „პერსონალურ მონაცემთა დაცვის პოლიტიკას“ და მისი პირობების მიმართ პრეტენზიები არ გააჩნია.</p> <p>13.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხდება „კომპანიის“ მიერ GWP-ისათვის მესამე პირების პერსონალურ მონაცემთა გადაცემა, „კომპანია“ აცხადებს და იძლევა გარანტიას, რომ მას კანონის მოთხოვნათა დაცვით აქვს აღნიშნულის უფლება მოპოვებული. თუ „კომპანიის“ მიერ ამ განცხადებისა და გარანტიის დარღვევა გამოიწვევს GWP-ისათვის რაიმე პასუხისმგებლობის დაკისრებას, „კომპანია“ ვალდებულია აუნაზღაუროს GWP-ს მიყენებული ზიანი.</p> <p>13.3 „კომპანია“ ვალდებულია GWP-სა და მესამე პირების პერსონალური მონაცემები დაამუშავოს „პერსონალურ მონაცემთა დაცვის შესახებ“ საქართველოს კანონის სრული დაცვით.</p> <p>13.4 „კომპანია“ ვალდებულია დაიცვას ინფორმაციული უსაფრთხოების შესახებ საქართველოს კანონის მოთხოვნები. ამასთან „კომპანია“ ვალდებულია „მომსახურების“ გაწევა განახორციელოს იმგვარად, რომ საფრთხე არ შეექმნას GWP-ის ინფორმაციულ</p>	<p>13 Personal data and information security</p> <p>13.1 The "Company" declares its consent to the processing by GWP of the personal data transferred from it to GWP for contractual and legal purposes, including transfer to third parties, in accordance with the Law of Georgia "On Personal Data Protection" and GWP's "Personal Data Protection Policy". By signing the "Agreement", the "Company" confirms that it has read the "Personal Data Protection Policy" of GWP and has no complaints against its terms.</p> <p>13.2 In the event that the "Company" transfers personal data of third parties to GWP, the "Company" declares and guarantees that it has the right to do so in accordance with the requirements of the law. If the "Company's" breach of this representation and warranty results in any liability to GWP, the "Company" shall indemnify GWP against any damages.</p> <p>13.3 The "Company" is obliged to process personal data of GWP and third parties in full compliance with the law of Georgia "On Personal Data Protection".</p> <p>13.4 The "Company" is obliged to comply with the requirements of the Law of Georgia on Information Security. In addition, the "Company" is obliged to provide the "Service" in such a way that it does not pose a threat to the information resources of GWP and to follow the relevant standards necessary to ensure the information security of GWP in the field of services. The</p>



ნასყიდობის ხელშეკრულება/Purchase Agreement
ხელშეკრულების ზოგადი პირობები/
General Terms and Conditions
დანართი N1/Annex 1

<p>რესურსს და დაიცვას მომსახურების სფეროში არსებული GWP-ის ინფორმაციული უსაფრთხოების უზრუნველყოფისთვის საჭირო შესაბამისი სტანდარტები. „კომპანია“ ვალდებულია უზრუნველყოს თავისი ინფრასტრუქტურის, რომლის დაუცველობამ შესაძლოა გავლენა იქონიოს GWP-ზე, სათანადო დაცვა, რაც მოიცავს მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ ლიცენზირებულ ანტი-ვირუსს, და ა.შ.</p> <p>13.5 „კომპანია“ თავად არის პასუხისმგებელი თავისი დირექტორების, თანამშრომლების, დაქირავებული პირებისა და ქვეკონტრაქტორების მიერ პერსონალურ მონაცემთა დაცვისთვის გათვალისწინებული მოთხოვნების შესრულებასა და ინფორმაციული უსაფრთხოების უზრუნველყოფისთვის აუცილებელი ღონისძიებების განხორციელებაზე. იმ შემთხვევაში თუ „კომპანიის“, მისი დირექტორების, თანამშრომლების, დაქირავებული პირების ან ქვეკონტრაქტორების მიერ აღნიშნული მოთხოვნების დარღვევა გამოიწვევს GWP-ს დაჯარიმებას ან/და სხვაგვარი სახდელის ან/და პასუხისმგებლობის დაკისრებას „კომპანია“ ვალდებულია აუნაზღაუროს GWP-ს მიყენებული ზიანი.</p>	<p>"Company" is obliged to ensure proper protection of its infrastructure, the vulnerability of which may affect GWP, by including but not limited to utilizing licensed anti-virus, etc.</p> <p>13.5 The "Company" itself is responsible for the fulfillment of the requirements for personal data protection by its directors, employees, hired persons and subcontractors and for the implementation of necessary measures to ensure security of information. In the event that the violation of the aforementioned requirements by the "Company", its directors, employees, hired persons or subcontractors results in GWP being fined and/or other form of penalties other and/or liability imposed, the "Company" shall compensate GWP for the damage caused.</p>
<p>14. მარეგულირებელი კანონმდებლობა და დავების გადაჭრა</p> <p>14.1 „ხელშეკრულება“ რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით და განიმარტება მის შესაბამისად.</p> <p>14.2 „მხარეთა“ შორის „ხელშეკრულების“ ირგვლივ წამოჭრილი ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მოლაპარაკების გზით. იმ შემთხვევაში, თუ „მხარეები“ ვერ შეძლებენ შეთანხმების მიღწევას, დავა განსახილველად გადაეცემა საქართველოს შესაბამისი განსჯადობის სასამართლოს.</p>	<p>14 Governing Law and Dispute Resolution</p> <p>14.1 This Agreement shall be interpreted and governed by the laws of Georgia.</p> <p>14.2 Any dispute between the "Parties" regarding the "Agreement" shall be resolved through negotiation. In case the "parties" are unable to reach an agreement, the dispute will be referred to the court of Georgia.</p>



<p>15. დასკვნითი დებულებები</p> <p>15.1 „ხელშეკრულების“ ნებისმიერი ცვლილება/დამატება ძალაშია მხოლოდ „მხარეთა“ მიერ შესაბამისი წერილობითი შეთანხმებით გაფორმების შემდეგ.</p> <p>15.2 „ხელშეკრულების“ რომელიმე დებულების ბათილობა არ იწვევს მისი სხვა დებულებ(ებ)ის ან/და მთლიანად „ხელშეკრულების“ ბათილობას. ბათილი დებულების ნაცვლად, გამოიყენება ისეთი დებულება, რომლითაც უფრო ადვილად მიიღწევა „ხელშეკრულებით“ (მათ შორის ბათილი დებულებით) გათვალისწინებული მიზანი.</p> <p>15.3 „მხარეები“ ადასტურებენ, რომ მათ გაცნობიერებული აქვთ „ხელშეკრულების“ შინაარსი, იგი ზუსტად გამოხატავს „მხარეთა“ თავისუფალ ნებას და რომ მათ მიერ ნების გამოვლენა მოხდა „ხელშეკრულების“ შინაარსის გონივრული განსჯის შედეგად.</p> <p>15.4 წინამდებარე „ხელშეკრულებაზე“ ხელმოწერით „მხარეები“ აღიარებენ და ადასტურებენ, რომ მათ მიღებული აქვთ ყველა თანხმობა და დასტური, რომელიც შესაძლოა აუცილებელი იყოს ამ „ხელშეკრულების“ გაფორმებისთვის მათი შიდა კორპორატიული დოკუმენტებით ან/და საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.</p> <p>15.5 წინამდებარე „ხელშეკრულება“ შედგენილია ქართულ ენაზე და ახლავს თარგმანი ინგლისურ ენაზე. ამ „ხელშეკრულების“ ქართულ ტექსტსა და ინგლისურ თარგმანს შორის ნებისმიერი, შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ტექსტს.</p> <p>15.6 წინამდებარე „ხელშეკრულების ზოგადი პირობები“ გაფორმებულია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად, რომელთაგან ერთი ინახება „GWP“-სთან, ხოლო მეორე - „კომპანიასთან“.</p>	<p>15 Final Provisions</p> <p>15.1 Any amendment/addendum to the “Agreement” shall enter into force only if it is agreed “Parties” in appropriate written form.</p> <p>15.2 The invalidity of any provision of the "Agreement" does not lead to the invalidity of its other provision(s) and/or the whole "Agreement". Instead of the invalid provision, such a provision is used, which more easily achieves the purpose provided by the "Agreement" (including the purpose of the invalid provision).</p> <p>15.3 The "Parties" confirm that they are aware of the content of the "Agreement", it accurately expresses the free will of the "Parties" and that their will was expressed as a result of a reasonable judgment of the content of the "Agreement".</p> <p>15.4 By signing this "Agreement", the "Parties" acknowledge and confirm that they have received all consents and confirmations that may be necessary for the execution of this "Agreement" by their internal corporate documents and/or the applicable laws of Georgia.</p> <p>15.5 This “Agreement” is executed in Georgian language and is accompanied by its translation in English. In case of any discrepancies between the Georgian text and the English translation of this “Agreement” the Georgian text shall prevail.</p> <p>15.6 This "General Terms of Agreement" is executed in two copies of equal legal force, one of which is kept with "GWP" and the other with "Company".</p>
<p>მხარეთა ხელმოწერები Signatures of the Parties</p>	
<p>GWP</p> <p>_____</p>	<p>„კომპანია“ / Company</p> <p>_____</p>



ნასყიდობის ხელშეკრულება/Purchase Agreement
ხელშეკრულების ზოგადი პირობები/
General Terms and Conditions
დანართი N1/Annex 1



GWP-ს დამტკიცებული აქვს ეთიკის და ქცევის კოდექსი და ანტიკორუფციული პოლიტიკა, რომელიც ეფუძნება გამჭვირვალობის, კეთილსინდისიერების, მიუკერძოებლობის პრინციპებს და მექრთამეობის, თაღლითობის, ტერორიზმის დაფინანსების, ფულის გათეთრების და კორუფციის ნებისმიერი გამოვლინების მიმართ ნულოვან ტოლერანტობას.

„კომპანია“ ადასტურებს, რომ მისთვის ცნობილია GWP-ის ვებ-გვერდზე (www.gwp.ge) განთავსებული „GWP“-ს ეთიკის და ქცევის კოდექსის, ასევე ანტიკორუფციული პოლიტიკის შინაარსი და გავრცელების სფერო. „კომპანია“ ეთანხმება აღნიშნულ კოდექსს და პოლიტიკას და ადასტურებს, რომ დაიცავს აღნიშნულ დოკუმენტებში მოცემულ პირობებს და ასევე მიიღებს საჭირო ზომებს და უზრუნველყოფს მისი იმ თანამშრომლების, ქვე-კონტრაქტორების, აგენტების ან მესამე მხარეების მიერ მათ დაცვას, რომლებსაც შესაძლებელია ჰქონდეთ რაიმე სახის სამართლებრივი ურთიერთობა GWP-სთან, ნებისმიერი სამართლებრივი შეთანხმების ფარგლებში, რაც შეიძლება გაფორმებული იყოს მხარეთა შორის და ამგვარი სამართლებრივი ურთიერთობის არსებობის მთელი პერიოდის განმავლობაში.

„კომპანია“ ადასტურებს, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ის არ შესთავაზებს, დაპირდება ან პირდაპირ ან შუამავლის მეშვეობით არ გადასცემს ფულს, ღირებულების მქონე ნივთს ან სხვა საჩუქარს ან მისცემს პირობას საჯარო მოხელეს, ხელისუფლებას ან მესამე მხარეს, რაც შეიძლება წარმოადგენდეს კორუფციის ან ფულის გათეთრების წინააღმდეგ მიმართული რეგულაციების დარღვევას. „კომპანია“ ადასტურებს, რომ მას, ისევე როგორც ზემოთ აღნიშნულ მასთან დაკავშირებულ პირებს არ აქვთ რაიმე სახის ინტერესთა კონფლიქტი GWP-სთან და იღებს ვალდებულებას, რომ პატივს სცემს ანტიკორუფციულ და ფულის გათეთრების წინააღმდეგ კანონმდებლობას, რომელიც, ხელშეკრულების აღსრულების ადგილის ან ხელშეკრულების მხარეთა რეზიდენტობის გათვალისწინებით, ვრცელდება GWP-სთან სახელშეკრულებო ურთიერთობაზე.

„კომპანია“ იღებს ვალდებულებას, რომ იგი და მასთან დაკავშირებული ზემოთ აღნიშნული პირები, ნებისმიერი გარემოებისას, GWP-სთან კომერციული ურთიერთობის ფარგლებში, შეასრულებენ გაეროს გლობალური შეთანხმების 10 პრინციპს (<https://www.unglobalcompact.org/>), რომელთაც შეუერთდა FCC Aqualia S.A (GWP-ის არაპირდაპირი მფლობელი კომპანია) და ამასთან, უზრუნველყოფილი იქნება ადამიანის უფლებების საყოველთაო დეკლარაციით განსაზღვრული ადამიანის და შრომის ფუნდამენტური უფლებების, შრომის ფუნდამენტური უფლებების და

GWP has adopted a Code of Ethics and Conduct and an Anti-Corruption Policy based on the principles of transparency, honesty, impartiality and zero-tolerance to bribery, fraud, terrorism financing, money laundering and in general, against any manifestation of corruption.

The “Company” declares to know the content and scope of the Code of Ethics and Conduct and the Anti-Corruption Policy adopted by GWP, which are available in the corporate web (www.gwp.ge). The “Company” accepts them and commits to comply with them and make comply with them to any employee, subcontractors, agent or third party with whom they may have any kind of legal relation within the framework of whatever Agreement signed with GWP and while the legal relation exists, taking reasonable measures to that end.

The “Company” accepts that during the period of execution of this agreement, it will not offer, promise or give directly or through any intermediary money, valuable items or any other gift or promise to a public officer, public authority or third party which may constitute a break of the applicable regulation in relation to corruption or money laundering.

The “Company” states that neither itself nor any of the related parties listed above have any conflict of interest of any kind with GWP and undertakes to respect the laws in relation both to anti-corruption and money laundering matters which are applicable to the contractual relation with GWP due to the place of execution of the contract or the place of residence of the signatories to the Agreement.

The “Company” undertakes, under any circumstance within the frame of the commercial relation with GWP, to fulfill and have the related parties listed above fulfil with the ten principles of the UN Global Compact, to which FCC Aqualia, S.A. (majority shareholder of GWP owning “Company”) adheres (<https://www.unglobalcompact.org/>), as well as the fundamental human and labor rights contained in the Universal Declaration of Human Rights and the ILO Declaration and Conventions related to the fundamental labor rights and principles and the ILO Conventions.



<p>პრინციპების შესახებ შრომის საერთაშორისო ორგანიზაციის (შსო) დეკლარაციის და შსო კონვენციების დაცვა.</p> <p>„კომპანია“ იძლევა გარანტიას, რომ ის, ასევე, სადაც ეს რელევანტურია, მისი მფლობელები, მენეჯერები და საკვანძო პოზიციაზე მყოფი პირები არ ყოფილან ბრალდებულნი ქრთამის გაცემის ან მიღებისთვის ან სამსახურებრივი საქმიანობისას რაიმე სახის კორუფციული ქმედებისთვის ბოლო 5 წლის განმავლობაში.</p> <p>ეთიკის და ქცევის კოდექსსა და ანტიკორუფციულ პოლიტიკასთან ნებისმიერი სახით შეუსაბამობა, ან გარემოების არსებობა, რომელიც წარმოქმნის ინტერესთა კონფლიქტს ან კორუფციასთან დაკავშირებული ნებისმიერი ოფიციალური გამოძიება, ისევე როგორც, რაიმე სახით გაეროს გლობალური შეთანხმების პრინციპებთან ან ადამიანის უფლებების საყოველთაო დეკლარაციასთან ან შსო დეკლარაციასთან შესაბამისობის დარღვევა შესაძლოა გახდეს ხელშეკრულების დაუყოვნებლივ ცალმხრივად შეწყვეტის საფუძველი, GWP-სთვის რაიმე სახის პასუხისმგებლობის ან ჯარიმების დაკისრების გარეშე და ამასთან, GWP-ის უფლებამოსილია მოითხოვოს ზემოთ აღნიშნული მიზეზით გამოწვეული ზიანის ანაზღაურება.</p> <p>GWP „კომპანიისათვის“ ხელმისაწვდომს ხდის თავის მამხილებელ არხს (whistleblowingline@ggu.ge), რათა შესაძლებელი იყოს ეთიკის და ქცევის კოდექსის და ანტიკორუფციული პოლიტიკის მიზნებთან დაკავშირებული შეტყობინებების წარდგენა.</p> <p>წინამდებარე დანართი შედგენილია ქართულ ენაზე და ახლავს თარგმანი ინგლისურ ენაზე. ამ დანართის ქართულ ტექსტსა და ინგლისურ თარგმანს შორის ნებისმიერი შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ტექსტს.</p>	<p>The “Company” guarantees that neither itself nor, if applicable, its owners, officers or key employees have been convicted for the offer or reception of bribes or any other corruption practices in relation to their work in the last (5) five years.</p> <p>The non-compliance in any way with the Code of Ethics and Conduct and the Anti-corruption Policy or the existence of a situation implying a conflict of interest or any official investigation related to corruption as well as the failure to comply with any of the principles contained in the UN Global Compact or the Universal Declaration of Human Rights or the ILO Declaration may result in the immediate termination of this Agreement, unilaterally and without penalty for GWP, which will have a right to claim the damages that are incurred for such reason.</p> <p>GWP makes available to the “Company” its whistleblowing hotline (whistleblowingline@ggu.ge) for the purpose of notifications related to the Code of Ethics and Conduct and the Anti-corruption Policy.</p> <p>This Annex is executed in Georgian language and is accompanied by its translation in English. In case of any discrepancies between the Georgian text and the English translation of this Annex the Georgian text shall prevail.</p>
<p>მხარეთა ხელმოწერები Signatures of the Parties</p>	
<p>GWP</p> <p>_____</p>	<p>„კომპანია“/ Company</p> <p>_____</p>